



Natività - Paul Camilleri Cauchi - Oil on canvas

MILIED F'GHAWDEX
- CHRISTMAS IN GOZO -
26 NOV 2022 - 8 JAN 2023



Bethlehem

f Ghajnsielem 2022

DECEMBER 2022

Tuesday 13th

3.00pm - 7.00pm

Thursday 15th

9.30am - 12.00pm

(school students edition)

Saturday 17th

4.00pm - 7.30pm

Sunday 18th

11.00am - 2.00pm

(morning children's edition)

Sunday 25th

4.00pm - 7.00pm

Monday 26th

2.30pm - 7.00pm

Tuesday 27th

4.00pm - 7.00pm

Friday 30th

4.00pm - 7.00pm

JANUARY 2023

Sunday 1st

3.00pm - 7.00pm

Sunday 8th

2.30pm - 7.00pm

(Adoration of the Magi)

For more information call Ghajnsielem Local Council on 21561515 or visit ghajnsielem.com/bethlehem



Facebook/[bethlehem.ghajnsielem](https://www.facebook.com/bethlehem.ghajnsielem)



... paċi fl-art lill-bnedmin ta' rieda tajba! (Luqa 2:14)

Dan kien il-messaġġ li waslu l-anġli tas-sema, biex iħabbru t-twelid ta' Sidna Ġesù Kristu lir-ragħajja ta' Bethlehem, f'dik il-lejla xitwija. Messaġġ li aktar minn 2,000 sena wara, għad għandu relevanza kbira u kif.

F'dawn iż-żminijiet ta' tensjoni u incertezzi, speċjalment fuq skala internazzjonali, iż-żmien qaddis tal-Milied, b'mod partikolari, għandu jkun żmien propizju biex bħala komunità, kemm lokalment kif ukoll l-aktar fuq bażi internazzjonali, nieqfu, inħarsu madwarna u nirriflettu. Bil-gwerra fl-Ukrajna, iżda b'kunflitti oħra madwar id-dinja li forsi qajla nisimgħu bihom, it-tifsira tal-paċi hi ferm 'il bogħod mill-messaġġ li wasslu l-anġli f'dak il-lejl kiesaħ.

F'Għawdex l-ispirtu qaddis tal-Milied għadu wieħed ħaj u b'saħħtu grazzi għal diversi aspetti li jikkontribwixxu għal dan il-għan. Dan minkejja l-element kummerċjali, li kulma jmur qed ikompli jissahħaħ u jaħkem fuq is-sinifikat tal-festa.

Dan l-ispirtu ferrieħi hu grazzi għal mijiet ta' dilettanti u voluntiera li jaħdmu bla heda biex l-akbar grajja tal-umanità tibqa' tiġi ċelebrata fi spirtu reliġjuż. Ma' dawn jingħaqad il-Ministeru għal Għawdex, permezz tad-Direttorat għall-Wirt Kulturali, li b'reqqa, ta' kull sena jwassal programm varjat ta' attivitajiet. Il-Ministeru japprezza din il-ħidma, imma aktar minn hekk jagħti l-appoġġ tiegħu biex dawn it-tradizzjonijiet mhux biss jissahħu iżda jitjiebu fil-kwalità fejn jiġu apprezzati mill-Għawdxin infushom u mill-eluf li jżuruna matul il-jiem tal-Milied.

Dan il-ktejjeb hu xhieda ta' dan kollu, fejn wieħed litteralment jintilef fl-għażla li qed inwasslulkom. Ktejjeb dettaljat u mimli taġħrif dwar il-Milied f'Għawdex. Filwaqt li nrodd ħajr lill-organizzaturi, lill-voluntiera u lill-impjegati taċ-ċivil tal-ħidma taġħhom biex għal darb'oħra, l-edizzjoni tal-Milied f'Għawdex tkun suċċess, minn qalbi nawgura li l-paċi vera li ħabbru l-anġli tinzel fuqna lkoll u timliena barka.

Il-Milied u s-Sena t-Tajba!

Clint Camilleri
Ministru għal Għawdex

... earth peace, good will toward men.(Luke 2:14)

This was the chorus chanted by the angels, to announce the birth of our Lord Jesus Christ to the shepherds of Bethlehem, on that cold winter night. A message, more than 2,000 years later, which still has huge relevance and resonance.



We are all experiencing moments of tension and uncertainty within the international stage, most notably the turbulence gripping the lands of Ukraine. Hence, Christmas time should serve as a moment within which to stop, meditate and rejoice. The message of peace and love recited by the angels should serve as the guiding light through these tempestuous times.



Here in Gozo, the authentic Christmas spirit is still vigorous and flourishing, thanks to the old traditions which breathe life into it. This, despite the ever increasing commercial element attached to such an important religious event.

Moreover, this island is blessed with hundreds of enthusiasts and volunteers who work tirelessly towards this event, in order to preserve the true Christmas element in such festivities, ensuring that the religious spirit is still a strong and healthy one. The Ministry for Gozo, through the Cultural Heritage Directorate, prepares a detailed and varied programme of activities, and it does all it can in order to maintain, preserve and sustain all these activities, which are enjoyed and celebrated by all Gozitans and those who choose Gozo for the festive season.



This booklet's aim is that of listing all Christmas-related activities and information about 'Christmas in Gozo'. Whilst thanking the organisers, volunteers, and civil servants for all their efforts to make the Christmas edition in Gozo once again a success, I really hope that the true meaning of Christmas is bestowed upon us all throughout the coming year!

Merry Christmas and a Happy New Year!

Clint Camilleri
Minister for Gozo



IT'S
Christmas
TIME
CELEBRATE THE 2022
FESTIVE SEASON
IN GOZO

SATURDAY 26 NOV | 8:00PM | ASTRA THEATRE - VICTORIA

FEATURING:

CHARLES BUTTIGIEG - MIRIAM CHRISTINE - ALTHEA TROISI
SCHOLA CANTORUM JUBILATE - CORDIA ENSEMBLE - BRASSTUBES

FREE EVENT

Bookings: christmasingozo@gov.mt



GOVERNMENT OF MALTA
MINISTRY FOR GOZO



Cultural Heritage Directorate

Sunday 27 November

12:00PM – 5:00PM

Swejjaq u l-Fiera tal-Milied

Post (Venue): St Lawrence Square, **San Lawrenz**



Programm li jinkludi l-inawgurazzjoni ta' armar ġdid u l-festi tal-Milied f'San Lawrenz, bil-partecipazzjoni ta' Ċangura Folk Group, il-grupp muzikali BrassTubes, logħob tradizzjonali għat-tfal u logħob ieħor, bankarelli bil-pasturi, kif ukoll ikel u xorb tradizzjonali.

The inauguration of the new Christmas Decorations and the Christmas festivities at San Lawrenz with the participation of Ċangura Folk Group and BrassTubes. One can also enjoy traditional games, street performers, stalls selling Christmas items, and traditional Christmas food.

Sunday 27 November till Saturday 7 January 2023

Christmas Tree 2022

Post (Venue): Orvieto Square, **Ta' Kerċem**



Għat-tielet sena konsekuttiva, il-grupp Gozo Crafty Ladies – Kerċem Branch se jkun qiegħed jiddekora sigra kbira tal-Milied. Id-dekorazzjoni hija magħmula bis-suf maħdum bil-ganċ.

For the third consecutive year, the group Gozo Crafty Ladies – Kerċem Branch, will be decorating a large Christmas Tree. The decoration is made entirely of crochet wool.

Sunday 4 December

9:00AM – 4:00PM

Merħba Milied

Post (Venue): St Gregory Square & L-Avukat Anton Calleja Street, **Ta' Kerċem**

Programm tal-Milied li se joffri logħob għat-tfal, spettaklu ta' kant u żfin, bankerelli bl-ikel u xorb u artiġjanat.

A Christmas market offering performances by local bands and dance groups, stalls selling Christmas items and food, and activities for children.



Christmas MAGIC

GHAR ILMA
SANTA LUČIJA

27 NOV 2022 - 6 JAN 2023



GOVERNMENT OF MALTA
MINISTRY FOR GOZO



Cultural Heritage Directorate



Christmas Market

VILLA RUNDLE GARDENS, VICTORIA, GOZO

FRIDAY 2 DEC	4PM - 8PM	SATURDAY 10 DEC	10AM - 8PM
SATURDAY 3 DEC	10AM - 8PM	SUNDAY 11 DEC	10AM - 6PM
SUNDAY 4 DEC	10AM - 6PM	TUESDAY 13 DEC	10AM - 6PM
THURSDAY 8 DEC	10AM - 6PM	FRIDAY 16 DEC	4PM - 8PM
FRIDAY 9 DEC	4PM - 8PM	SATURDAY 17 DEC	10AM - 8PM
SUNDAY 18 DEC	10AM - 6PM		



Thursday 8 December

8:00PM

Il-Mixegħla tas-Sigra tal-Milied

Post (Venue): Our Lady of Loreto Church,
Għajnsielem



Sigra unika tal-Milied, b'għoli ta' 60 pied magħmula minn struttura tal-ħadid u dekorata b'aktar minn 4,500 flixxkun tal-ħgieg.

A 60 feet steel Christmas tree decorated with more than 4,500 glass bottles.

Thursday 8 till Sunday 11 December

Christmas Market

Post (Venue): Orvieto Square, **Ta' Kerċem**

Thursday 8 & Friday 9 Dec 4:00pm - 7:00pm

Saturday 10 Dec 8:00am - 12:00pm
4:00pm - 10:00pm

Sunday 11 Dec 8:00am - 12:00pm
4:00pm - 7:00pm

Suq li se jkun qed joffri għażla vasta ta' prodotti u ikel tal-Milied. Wieħed jista' jiltaqa' wkoll ma' Santa Klawns.

A Christmas market offering a wide selection of Christmas items and food where one can also meet Santa Clause.

Thursday 8 December till Sunday 1 January 2023

Milied fil-Pjazza

Post (Venue): Visitation Square, **L-Għarb**



Villagġ tal-Milied fejn wieħed jista' jsib bankerelli bi prodotti relatati mal-Milied, ikel u xorb, u snajja'. Wieħed se jkun jista' jieħu ritratt ma' Father u Mother Christmas. Isegwi programm ta' korijiet, mużika folkloristika, karattri speċjali li janimaw it-tfal, workshop ta' Santa Klawns, crafts, u bl-akbar attrazzjoni tkun arena bis-silġ sintetiku għat-tfal, adoloxxenti u adulti.

Għal aktar informazzjoni u ħinijiet segwu l-paġna ta' Facebook: Għarb Kunsill Lokali - Local Council.

The Christmas Village will feature a market with stalls selling food and beverage, Christmas-related items, and crafts. There will be a photo booth for photos with Father and Mother Christmas, a letterbox for Santa, choirs, folk music, special characters who will animate children, and other attractions. A special attraction will be the synthetic ice-skating arena for children, teenagers, and adults.

For opening hours and other information follow the Facebook page: Għarb Kunsill Lokali - Local Council.

Friday 9 till Sunday 11 December

Christmas in the Square

Post (Venue): St John the Baptist Square, **Ix-Xewkija**



Friday 9 December

7:00pm

Saturday 10 December

7:00pm

Sunday 11 December

9:00am – 8:00pm

Programm ta' mużika live minn bands u korijiet, attivajiet għat-tfal, kif ukoll bankerelli minn fejn il-pubbliku jkun jista' jixtri ikel u xorb tipiku ta' dawn iż-żminijiet.

A programme of live music by local bands and choirs, children's activities, and stalls selling Christmas-related food and items.

Friday 9 till Sunday 11 December

Festa Titulari ta' Santa Luċija Titular Feast of St Lucy

Post (Venue): **Santa Luċija**



Il-Ġimgħa, 9 u s-Sibt, 10 ta' Diċembru, fit-8:00pm - Marċ madwar it-toroq ta' dan l-irħajjel pittoresk, segwit minn logħob tan-nar.

Il-Ħadd, 11 ta' Diċembru fit-8:30am – Quddiesa solenni u fil-5:00pm purċissjoni solenni bl-istatwa ex-voto ta' Santa Luċija V.M., akkumpanjata minn logħob tan-nar u baned.

Friday, 9th and Saturday, 10th December, at 8:00pm – Band marches along the main streets of this picturesque hamlet accompanied by a fireworks display.

Sunday, 11th December at 8:30am – a Solemn Mass will be celebrated. At 5:00pm, a procession with the ex-voto statue of St Lucy V.M., accompanied by fireworks as well as band marches.

SANTA'S WORKSHOP

Ta' Dbiegi Crafts Village, L-Gharb
10 December 2022 // 09:00h-20:00h

Watch local artisans at work, take part in a workshop (book your place on events@maltacrafts.org), and buy genuine gifts for your loved ones!

Meet Santa and other characters during fun activities for all the family!



#ChooseLocal



GOVERNMENT OF MALTA
MINISTRY FOR GOZO



Saturday 10 December

11:30AM

Joy to the World!

Post (Venue): Il-Ħaġar Museum, St George's Square, **Victoria**

Kunċert tal-istaġun imtella' mis-sezzjonijiet tal-korda, nifs u ram tal-Gozo VPA School, taħt id-direzjoni tal-għalliema tagħhom.

A seasonal concert featuring string, wind and brass ensembles by the Gozo VPA School under the direction of their tutors.

Saturday 10 December

6:30PM

Festival tad-Dawl Festival of Light

Post (Venue): St Lucy Square, **Santa Luċija**



Numru ta' tfajliet b'ilbies abjad, faxxa ħamra ma' qaddhom u b'xemgħa f'idejhom jakkumpanjaw tfajla b'kuruna bix-xemgħat fuq rasha ad unur Santa Luċija. Wara jitqassmu l-pasti ta' Santa Luċija lil dawk prezenti.

The hamlet of Santa Luċija, will host a symbolic parade in honour of its Patron Saint. Attendees will be treated with delicious buns, traditionally associated with this hamlet.

Saturday 10 till Monday 12 December

4:00PM – 9:00PM

Santa's Factory



Post (Venue): Main Hall, Experimental Farm, Triq l-Imġarr, **Ix-Xewkija**

Attività fejn wieħed jista' jżur lil Santa Klawns flimkien ma' karattri oħra li se jkunu jilqgħu u janimaw litfal.

An activity where one can meet Santa Clause in his workshop together with other Christmas characters who will be greeting children.

Christmas

PARADE

10 DECEMBER 2022

8:00PM

REPUBLIC STREET, VICTORIA

FESTIVE - MAGICAL

SPECTACULAR



GOVERNMENT OF MALTA
MINISTRY FOR GOZO



Cultural Heritage Directorate

Sunday 11 December

1:00PM

Milied fl-Ghejun - Santa's North Pole Edition

Post (Venue): Fontana Centre, **Il-Fontana**



Villaġġ ta' Santa Klawns fejn fost l-oħrajn wieħed jista' jesplorah, jara l-ħidma tal-elġi u saħansitra jgħinhom fil-preparamenti għal-lejl tal-Milied. Se jinkludi wkoll Santa's Petting Zoo. L-attività, fir-raba' edizzjoni tagħha, hija festival innovativ li minbarra n-North Pole Walkthrough Experience se tinkludi s-sehem ta' bosta korijiet tat-tfal Għawdxin, talent lokali, numru ta' bankerelli, kids' area u tingħalaq b'kuncert minn Cash and Band. Walk Through Experience: 1pm – 6:30pm | Live Shows: 1pm – 4pm, 5:30pm - 6:30pm | Cash and Band in Concert: 6:30pm – 8pm | Christmas Village: 1pm – 8pm.

A walkthrough experience to Santa's very own North Pole, where children will have the opportunity to explore the village, help Santa prepare for Christmas Eve and interact with his elves. The walkthrough will include Santa's Petting Zoo. Also featured various children's choirs, local talent, stalls, kids' area, and live music by Cash & Band. Walk Through Experience: 1pm – 6:30pm | Live Shows: 1pm – 4pm, 5:30pm - 6:30pm | Cash and Band in Concert: 6:30pm – 8pm | Christmas Village: 1pm – 8pm.

Sunday 11 December

4:00PM

Teas the Season!

Post (Venue): Kempinski Hotel, **San Lawrenz**



L-SCJ Children's Choirs jipprezentaw kuncert tal-Milied segwit minn tea-party. Dħul bil-biljetti. Għal aktar informazzjoni kkuntattja: info@scjchoir.com

SCJ Children's Choirs present a Christmas concert followed by a tea-party. For tickets contact: info@scjchoir.com

Sunday 11 December

6:00PM

L-Għanja li Niżlet mis-Sema
The Carol That Came From Heaven

Post (Venue): Society of Christian Doctrine MUSEUM
Main Hall, Dun Ġorġ Preca Street, **In-Nadur**



Dramm tal-Milied imsejjes fuq l-istorja marbuta ma' waħda mill-isbaħ għanjiet tal-Milied – O Lejl ta' Skiet, b'kitba u direzzjoni ta' Mark Azzopardi.

Dan id-dramm jerga' jittella' s-Sibt, 17 ta' Diċembru fis-7:30pm.

Għal iżjed tagħrif ikkuntattjaw fuq 9986 6777.

A Christmas play based on the story behind one of the most loved Christmas Carols – Silent Night, written and directed by Mark Azzopardi.

There will be another performance on Saturday 17th December at 7:30pm.

For more information contact 9986 6777.

Monday 12 December

7:30PM

Sounds of Christmas

Post (Venue): Conventual Church of St Francis of Assisi, St Francis' Square, **Victoria**



Kunċert tal-Milied mis-Soprano Antonella Rapa akkumpanjata minn Amy Rapa fuq il-pjanu u bis-sehem ta' Jason Camilleri fuq il-kurunetta.

A Christmas concert by Soprano Antonella Rapa accompanied by Amy Rapa on the piano and Jason Camilleri on the trumpet.

Monday 12 December

8:00PM

Christmas Recital

Post (Venue): Ministry Hall, Ministry for Gozo, **Victoria**



Kunċert tal-Milied li jinkludi wħud mill-aktar siltiet famużi bis-sehem ta' Mro Mario Vella Cordina, Gabrielle Debono u Kathy Cardona.

A Christmas concert of some of the most popular songs featuring Mro Mario Vella Cordina, Gabrielle Debono and Kathy Cardona.

Thursday 15 December

8:00PM

**Kunċert tal-Milied
Christmas Concert**

Post (Venue): St Lucy Church, **Santa Luċija**



Kunċert ad unur ta' Santa Luċija kif ukoll għal żmien il-Milied fil-knisja ta' dan l-irħajjel pittoresk.

A Christmas concert in honour of St Lucy, Patron Saint of this picturesque hamlet.

Friday 16 December

7:30PM

Unplugged Christmas

Post (Venue): Mnarja Band Club, **In-Nadur**



Kunċert b'varjetà ta' mużika tal-Milied adattata għal dan iż-żmien festiv, minn mużiċisti u kantanti lokali.

A concert featuring Christmas classics adapted for this season by local artists.

Saturday 17 December

10:00AM – 2:00PM

Meet Santa Clause in Fontana

Post (Venue): Sacred Heart Parish Church Parvis, **Il-Fontana**

L-attrazzjoni ewlenija se jkun il-workshop ta' Santa Klaws li se jkun mibni apposta għal din l-attività minn materjal użat u riċiklabbli mill-Għaqda Armar Fontana. It-tfal u l-familji se jkollhom l-opportunità li jiltaqgħu u jieħdu ritratt bħala familja waħda flimkien ma' Santa Klaws.

The main attraction will be Santa Clause's Workshop made from recyclable material by Għaqda Armar Fontana members. Children and their families can meet and take a memorable family photo together with Father Christmas.

Saturday 17 December

11:30AM

Christmas Brass!

Post (Venue): Il-Ħaġar Museum, St George's Square, **Victoria**



Kunċert ta' kompożizzjonijiet l-aktar tipici taż-żmien festiv mill-BrassTubes ensemble taħt id-direzzjoni ta' Mark Gauci.

A concert featuring compositions of the festive season by the BrassTubes ensemble under the direction of Mark Gauci.

Saturday 17 December

8:00PM

Carolling Christmas – A Christmas Concert by the Piccole Stelle Choir

Post (Venue): St George's Basilica, St George's Square, **Victoria**



Kunċert ta' għanjiet varji tal-Milied mill-Kor Piccole Stelle tat-Teatru Astra taħt id-direzzjoni ta' Sylvana Attard.

A Christmas concert featuring a selection of carols by the Teatru Astra's Piccole Stelle Choir under the direction of Sylvana Attard.

Saturday 17 till Sunday 18 December

A December to Remember

Post (Venue): Munxar Square, **Il-Munxar**



Saturday 17 December

8:00pm

Sunday 18 December

9:00am

Fis-17 ta' Diċembru wieħed jista' jgawdi minn spettaklu tal-Milied taħt it-tinda bis-sehem ta' korijiet u gruppi mużikali. Filwaqt li fit-18 ta' Diċembru se jkun hemm logħob għat-tfal; dawn jistgħu wkoll jiltaqgħu ma' Father Christmas u karattri differenti oħra. Bħala parti mill-programm, se jintwera wkoll La Magia di Natale - 3D mapping maċ-Ċentru tal-Munxar mis-17 u jibqa' mixgħul sal-25 ta' Diċembru.

On the 17th of December one can enjoy a Christmas spectacle with the participation of various choirs and local bands. On the 18th of December children will be able to meet with Santa Clause, other characters, and participate in games and activities. As part of the programme there will be the launch of La Magia Di Natale – a video mapping projection, displayed between the 17th and 25th of December, which will truly keep the Christmas spirit alive during this wonderful time of the year.

Sunday 18 December

10:00AM – 6:00PM

Natale Sul Colle – A Christmas Market

Post (Venue): Assumption Square, **Iż-Żebbuġ**

Suq tal-Milied minn fejn jinbiegħu ħelu u ikel tradizzjonali Malti, dekorazzjonijiet u pjanti. Waqt l-attività se jkunu janimaw gruppi ta' daqqaqa tradizzjonali u baned lokali. Wieħed jista' jgawdi esibizzjoni ta' kif jinbena l-presepju Malti. It-tfal se jkunu jistgħu jiltaqgħu u jieħdu ritratt ma' Santa Klaws u jgawdu minn bouncing castles.

A Christmas market with stalls selling traditional Christmas sweets and food, decorations and plants. Children will be able to meet and take photos with Father Christmas, attend live crib making, and play on bouncing castles.

Sunday 18 December

6:00PM

Sounding the Joy of Christmas

Post (Venue): Rotunda of St John the Baptist, **Ix-Xewkija**



Kunċert tal-Milied bis-sehem tal-Kor Uljed il-Battista akkumpanjati minn Robert Buttigieg bil-kurunetta u Amy Rapa fuq l-orgni.

A Christmas concert by the children's Choir Uljed il-Battista, accompanied by Amy Rapa on the pipe organ and Robert Buttigieg on the trumpet.

Sunday 18 December

7:00PM

Il-Pageant tal-Milied Christmas Pageant

Post (Venue): St Lawrence Square, **San Lawrenz**



Pageant li jirakkonta l-istorja tas-Salvazzjoni, mill-foqien sat-twelid tas-Sinjur tagħna Ġesù Kristu. F'dan il-pageant tiegħu sehem fih kważi nofs il-popolazzjoni tar-raġal ta' San Lawrenz.

The San Lawrenz Christmas Pageant narrates the story of salvation, from the creation to the birth of our Saviour Jesus Christ. Almost half the population of the village of San Lawrenz takes part in this open-air event.

Sunday 18 December

8:00PM

Feel the Magic of Christmas - 25th Anniversary Special Edition

Post (Venue): Astra Opera House, **Victoria**



Il-Chorus Urbanus flimkien mal-Chorus Urbanus Juniors u l-Urbanus Festive Orchestra, il-koll taht id-direzzjoni ta' Mro Dr John Galea, jipprezentaw dan il-karattru festiv permezz ta' artisti, mużiċisti u vuċijiet.

Għal aktar tagħrif żuru s-sit www.chorusurbanus.com

A concert offering an eclectic moment of entertainment for the whole family, enjoying the festive spirit in a magical dreamworld. Chorus Urbanus and the Chorus Urbanus Juniors, along with the Urbanus Festive Orchestra, under the direction of Mro Dr John Galea, always evoke the festive character with local artists, musicians and an array of voices.

For more information visit www.chorusurbanus.com

Wednesday 21 December

7:15PM

Natale Sul Colle – Christmas Concert

Post (Venue): Parish Church of the Assumption of Mary, **Iż-Żebbuġ**



Id-9 edizzjoni tal-kuncert tal-Milied, li jinkludi varjetà ta' carols popolari u originali, imtella' mill-Korijiet Santa Marija u Regina Angelorum, taht id-direzzjoni mużikali ta' Franco Cefai.

The 9th edition of the Christmas Concert, that includes a variety of popular and original carols, with the collaboration of Santa Marija and Regina Angelorum Choirs, under the musical direction of Franco Cefai.

Dinja tat-Tfal

VILLA RUNDLE GARDENS, VICTORIA, GOZO

18TH DECEMBER | 10:00AM - 5:00PM

FREE EVENT



GOVERNMENT OF MALTA
MINISTRY FOR GOZO



Cultural Heritage Directorate

Thursday 22 December

7:15PM

Milied fl-Għasri

Post (Venue): Society of Christian Doctrine MUSEUM,
Church Street, **L-Għasri**



Aveniment li jinkludi bosta attivitajiet fosthom drammi, żfin u kant organizzat mill-Kunsill Lokali tal-Għasri.

A programme of events organised by the Għasri Local Council featuring plays, dance and Christmas carols.

Thursday 22 till Saturday 24 December

3 Days Before Christmas

Post (Venue): Ġnien il-Familja, **Il-Qala**



Thursday 22 & Friday 23 December 6:00pm – 10:00pm

Saturday 24 December 10:00am – 1:00pm

Aveniment għall-familja kollha fejn wieħed isib bankerelli b'ikel u xorb, karattri animati favoriti tat-tfal, magicians, Santa Klaws u l-elfu tiegħu, u attrazzjonjiet oħra.

A festive family event where one can find stalls selling festive food and drinks, children's favourite cartoon characters, magicians, along with Santa and his elf and other attractions.

Thursday 22 till Saturday 24 December

7:00PM – 8:00PM

Flimkien... fil-Milied
Together this Christmas

Post (Venue): St Lawrence Parish Church façade,
San Lawrenz



3D mapping show li se jiġi muri fuq il-faċċata tal-knisja biex jinżamm haġ l-ispirtu tal-Milied. Fl-istess okkażjoni dawk li jżuru dan l-ispettaklu jkunu jistgħu jixtru xorb u ikel tradizzjonali Malti marbut mal-Milied.

A 3D mapping show to keep the joyful Christmas spirit alive will be projected on the Parish Church façade. Those attending will be able to buy traditional Maltese and Christmas-related food and beverage.

Friday 23 December

5:45PM

O Ġesù Bambin

Post (Venue): Parish of the Assumption of Mary,
Iż-Żebbuġ



Purċissjoni b'Ġesù Bambin, segwita minn kunċert annwali mill-Banda Santa Marija - li se tkun qed tesigwixxi biċċiet klassiċi u popolari - kif ukoll sinfoniji storiċi tal-Milied mill-arkivji tal-istess Banda, taħt id-direzzjoni ta' Mro Dr Joseph Grech. Dan il-kunċert se jkun ukoll imxandar live fuq il-paġna ta' Facebook: Żebbuġ Gozo Parish.

A procession with Baby Jesus followed by a Christmas Concert – featuring classical and popular Christmas music excerpts - by the Saint Mary Philharmonic Society, under the direction of Mro Dr Joseph Grech. The concert will also serve to revive historical Christmas symphonies from the archives of the Band. This event is also going to be streamed live on the Facebook page: Żebbuġ Gozo Parish.

Friday 23 December

8:00PM

Leone Grand Christmas Concert

Post (Venue): Aurora Opera House, **Victoria**



Varjetà tal-Milied, b'medleys ta' muzika ferrieħija, umoriżmu u spettaklu, bil-parteciġazzjoni tal-Banda Cittadina Leone, kantanti, żeffiena u l-Aurora Youth Choir. Biljetti minn www.teatruaurora.com jew ċemplan fuq 7904 5779.

A Christmas variety organised by the Leone Band and Aurora Youth Choir with the participation of various singers and dancers. This show includes a variety of seasonal medleys, as well as some of the most-loved joyous tunes. Tickets can be acquired from www.teatruaurora.com or by calling 7904 5779.

Saturday 24 December

11:30AM

In Dulci Jubilo

Post (Venue): Il-Ħaġar Museum, St George's Square, **Victoria**



Kunċert fejn se jiġu esigwiti uħud mill-għanjiet l-aktar popolari tal-Milied, mis-sezzjoni femminili (SSAA) tal-Kor Laudate Pueri tal-Bażilika ta' San Gorġ taħt id-direzzjoni ta' Rev. George J. Frendo.

A concert by the female section (SSAA) of the Laudate Pueri Choir of St George's Basilica featuring a choice selection of Christmas carols under the direction of Rev. George J. Frendo.

Saturday 24 December

6:30PM

Qala with Christmas Carols

Post (Venue): Society of Christian Doctrine MUSEUM, **Il-Qala**



Purċissjoni bl-istatwa ta' Ġesù Bambin madwar it-toroq ewlenin tar-raħal bis-sehem tat-tfal u bil-parteciġazzjoni tal-Banda Ite Ad Joseph, taħt id-direzzjoni ta' Mro Mark Gauci. Wara jkun hemm programm ta' kant, poeżiji, drammm qasir u prietka tat-tifel.

A procession with the statue of Baby Jesus around the village streets with the participation of children and the Ite Ad Joseph Band, under the direction of Mro Mark Gauci. The procession will be followed by a programme of carols, poems, a play and the traditional child sermon.

Saturday 24 December

7:00PM

Purċissjoni bil-Bambin

Post (Venue): Main Streets, **In-Nadur**



Purċissjoni tradizzjonali forma ta' Pageant, b'Ġesù Bambin, minn tfal tas-Socjetà tad-Duttrina Nisranija MUSEUM madwar it-toroq tan-Nadur. F'din il-purċissjoni jieħdu sehem bosta atturi lebsin ta' persunaġġi Bibbliċi flimkien mad-daqq tal-Banda Mnarja tan-Nadur.

A traditional procession with the statuette of Baby Jesus with the participation of children attending the Society of Christian Doctrine MUSEUM, winds through the streets of Nadur accompanied by the Mnarja Band performing traditional Christmas carols.

Saturday 24 December

11:30PM

Għanjiet tal-Milied Christmas Carols

Post (Venue): Basilica of St Peter & St Paul, **In-Nadur**

Kunċert ta' għanjiet tal-Milied mill-Kor Jubilate Deo taħt id-direzzjoni ta' Mro Antoine Theuma.

A Christmas concert by the Parish Choir Jubilate Deo under the direction of Mro Antoine Theuma.

Sunday 25 December

8:45AM

Servizz ta' Lezzjonijiet tal-Milied Service of Reading & Christmas Carols

Post (Venue): Gozo Seminary, Enrico Mizzi Street, **Victoria**



Il-Kongregazzjoni Anglikana f'Għawdex se torganizza servizz ta' Lezzjonijiet u Għanjiet tal-Milied fil-Kappella tas-Seminarju tal-Qalb ta' Ġesù. Għal iżjed informazzjoni kkuntattjaw 7907 4152.

The Anglican congregation in Gozo will be holding a service of readings and carols at the Gozo Seminary Chapel. For more information call 7907 4152.

Sunday 25 December

5:00PM

Purċissjoni bil-Bambin Procession with Baby Jesus

Post (Venue): Society of Christine Doctrine MUSEUM, **Ix-Xagħra**

Purċissjoni bis-sehem tal-Banda Victory, li titlaq mis-sede tas-Socjetà tad-Duttrina Nisranija MUSEUM tas-Subien, lejn il-knisja li fiha mbagħad isegwi programm tal-Milied b'poeżiji, kant u l-prietka tradizzjonali tat-tifel.



Procession with Baby Jesus accompanied by Victory Band, from Society of Christian Doctrine MUSEUM Boys hub to Xagħra Parish Church. The procession will be followed by a programme of poems, singing and the traditional child sermon in the church.

Sunday 25 December
6:00PM – 8:00PM

Fil-Presepju Daħal Orgni

Post (Venue): Church of the Assumption of St Mary, Iż-Żebbuġ



Kunċert ta' mużika tradizzjonali tal-Milied mill-organist Franco Cefai waqt li wieħed jista' jżur wirja bil-presepji u Bambini.

A concert of traditional Christmas music by organist Franco Cefai where one can also visit an exhibition of cribs.

Sunday 25 December
7:00PM

Kunċert tal-Milied Christmas Concert

Post (Venue): Basilica of St Peter & St Paul, **In-Nadur**



Kunċert tal-Milied taħt id-direzzjoni ta' Mro Antoine Theuma. Dan il-kunċert isir bis-sehem tal-orkestra, il-kor tal-MUSEUM u bosta kantanti stabbiliti Għawdxin. Ikun hemm ukoll reċta qasira, qari ta' poeżiji u l-prietka tradizzjonali tat-tifel.

A Christmas concert under the direction of Mro Antoine Theuma accompanied by the MUSEUM Choir and Gozitan singers. This event will also feature a poetry recital, a short play and the traditional child's Christmas sermon.



**THE FIRST GREAT
ROCK N' ROLL PANTO**



**JACK
AND THE
BEANSTALK**

DAME FAZOLA BIGILLA IS AFTER A GIANT ONE

**WRITTEN BY PETER ROWE
DIRECTED BY CHRIS GATT
MUSIC DIRECTION BY CATHY LAWLOR**

Teatru Astra · Victoria · Gozo | From 26 December 2022

www.tnd.com.mt



Tuesday 27 December

7:30PM

Ninni Ninni La Tibkix Iżjed

Post (Venue): St Lawrence Parish Church, **San Lawrenz**



Kunċert ta' mużika u letteratura marbuta mal-Milied bis-sehem tal-Kor Levita Laurentius u solisti, akkumpanjati bl-orgni tal-knisja.

A musical and literature Christmas concert performed by Levita Laurentius Choir and soloists accompanied by the church organ.

Tuesday 27 December

8:00PM

Dreams of Vienna

Post (Venue): Kempinski Hotel, **San Lawrenz**



Kunċert mill-Għaqda Mużikali Viżitazzjoni Għarb taħt id-direzzjoni ta' Mro Jason Camilleri. Il-programm jinkludi mużika popolari għal dan l-istaġun festiv flimkien ma' varjetà ta' kompożizzjonijiet internazzjonali li għamlu suċċess.

Irriserva post fuq dreamsofvienna@gmail.com jew 7949 2667.

A concert by the Għaqda Mużikali Viżitazzjoni Għarb, under the direction of Mro Jason Camilleri. The musical programme includes popular music related to the festive season.

For bookings contact: dreamsofvienna@gmail.com or 7949 2667.

Wednesday 28 December

7:00PM

Incarnatus – A Christmas Concert

Post (Venue): Basilica of the Nativity of Our Lady, **Ix-Xagħra**



Kunċert tal-Milied mill-Kor Voci Angeliche flimkien mal-Cordia String Quartet and Friends imtella' mill-Kunsill Lokali tax-Xagħra.

A concert by Voci Angeliche Choir with the participation of Cordia String Quartet and Friends organised by the Xagħra Local Council.

Wednesday 28 December
8:00PM

It's A Brassy Christmas – 2nd Edition

Post (Venue): Conventual Church of St Francis of Assisi, St Francis Square, **Victoria**



Kunċert mill-BrassTubes ensemble fejn se jwasslu l-ispirtu ferrieħi tal-Milied b'għażla ta' siltiet mużikali li jvarjaw minn għanjiet tradizzjonali tal-Milied għal dawk moderni.

A concert by BrassTubes ensemble who will be bringing the festive cheer by performing a range of music from traditional Christmas carols to popular pieces.

Sunday 1 January 2023
7:30PM

A New Year's Toast

Post (Venue): Kempinski Hotel, **San Lawrenz**



Il-Kor Gaulitanus jibda mużikalment l-Ewwel tas-Sena b'kunċert. F'atmosfera li tixraq din l-okkażjoni, il-kor se jipprezenta repertorju vast u enerġetiku. Il-kor, is-solisti u kollegi tagħhom se jipparteċipaw taħt id-direzzjoni mużikali u artistika ta' Mro Colin Attard. Għal aktar informazzjoni kkuntattjaw fuq gaulitanus@gmail.com jew 7703 8971.

The Gaulitanus Choir musically ushers in the New Year in style with a concert; a musical bonanza fittingly featuring lively and bouncy repertoire. The choir, its soloists and friends will participate under the musical and artistic direction of Mro Colin Attard. For more information contact on gaulitanus@gmail.com or 7703 8971.

schola cantorum jubilate

O MAGNUM

Mysterium

THE GRAND CHRISTMAS CONCERT

29

DECEMBER

Ta' Pinu Shrine

7.30pm



GOVERNMENT OF MALTA
MINISTRY FOR GOZO



Cultural Heritage Directorate



SCHOLA
CANTORUM
JUBILATE

Friday 6 January 2023

8:00PM

Festive Rock and Pop at the Astra

Post (Venue): Astra Opera House, **Victoria**



Spettaklu ta' mużika mtella' minn The Gozo Youth Orchestra bil-partecipazzjoni ta' Cash & Band, kantanti rock u pop stabbiliti u l-Kor Piccole Stelle taħt id-direzzjoni ta' Mro Dr Joseph Grech.

A festive Rock & Pop concert by the Gozo Youth Orchestra with the participation of Cash & Band, established rock and pop singers and the Piccole Stelle Choir under the musical direction of Mro Dr Joseph Grech.

Sunday 8 January 2023

10:30AM

La Cavalcata dei Re Magi

Post (Venue): Victory Square, **Ix-Xagħra**



Il-wasla tat-Tliet Slaten Maġi fejn jipprezentaw ir-rigali tagħhom lil Ġesù tarbija mal-wasla tagħhom.

The arrival of the Three Wise Men and the presentation of their gifts to baby Jesus.

Sunday 8 January 2023

10:30AM – 1:00PM

I Tre Re – Festa tal-Epifanija għat-Tfal

Post (Venue): Parish Church Parvis, **Il-Fontana**



Festa għat-tfal, li tibda b'quddiesa u ssegwi bil-wasla tal-Maġi. L-attività tkompli b'bosta loġħob għat-tfal fejn l-attrazzjoni prinċipali tkun dik ta' zipline.

An event for all the family. The activity will include a mass, followed by the arrival of the Three Wise Men. Afterwards, children can engage in a number of games and activities. The main attraction will be a unique zipline activity.

CELEBRATE WITH US

GOZO NEW YEAR'S EVE 2023

FEATURING



INTERNATIONAL & LOCAL ARTISTS

VICTORIA GOZO

9:00PM ONWARDS



GOVERNMENT OF MALTA
MINISTRY FOR GOZO

**FREE
EVENT**



FOR MORE INFO FOLLOW US ON:  **CHRISTMASINGOZO**

Presepji Tradizzjonali Għawdxin

Traditional Gozitan Cribs

LISTA TAL-PRESEPI STATIĊI

Ezechiel Grima	Każin Banda Victory, Triq Maria Bambina, Ix-Xagħra	7956 0608
Matthew Theuma	Anterselva, Triq Santu Pietru, L-Għarb	2156 4367 / 7956 4367
Paul Bartolo	Marjoñ, 101, Triq Franġisk Camilleri, Ix-Xagħra	2755 7006 / 7947 8154
Charlon Said	Franvic, Triq Parisot, Ix-Xagħra	7906 0857
Mario Buttigieg	51, Triq Grunju, In-Nadur	2755 5319 / 7926 1035
Tonio Caruana	St Joseph, Triq Vestru, Ix-Xagħra	2155 7207 / 7955 7207
Joe Theuma	Anterselva, Triq Santu Pietru, L-Għarb	2156 4367 / 7953 9721
Eric Azzopardi	Ċentru tal-Vokazzjonijiet, Triq Gużeppe Diacono, Ix-Xagħra	2156 5644 / 7928 4554
Sammy Saliba	2, Pjazza Salvatur, L-Għasri	2701 7432 / 7920 4517
Herman Mifsud	Malverno, Pjazza Madonna ta' Loreto, Għajnsielem	2156 6850 / 7992 3134
Aaron Agius	Coronation Court, 8th September Avenue, Ix-Xagħra	7942 0486
Matthias Mercieca	Man-Gol House, Triq San Blas, In-Nadur	2155 8426 / 9976 0955
Fr Joseph Bajada	Ċentru Knisja Ġesù Nażżarenu, Ix-Xagħra	2155 4975 / 7949 2387
Francesco Bonello	Sunset, 1, Vjal it-8 ta' Settembru, Ix-Xagħra	2156 3457 / 7909 4078
Raymond Bonello	24, Qasam ta' Dun Anton, Ix-Xagħra	2156 3457 / 9945 0523



LISTA TAL-PRESEPI MEKKANIĊI

Joseph Attard	Insieme, Triq is-Sagħtar, Victoria	2155 9126 / 7920 4759
Andrè Cassar	52, Dar il-Merin, Triq it-Tafla, Ix-Xagħra	2155 2864 / 7900 1005
Dominic Bajada	Ċentru ta' Kultura Ħdejn il-Knisja ta' San Franġisk, Pjazza San Franġisk, Victoria	9982 2690

LISTA TAL-PRESEPI WARA T-TIEQA

Tony Sammut	54, Dar Dun Franġisk Grima, Triq it-Tiġrija, In-Nadur	2155 7929 / 9924 7041
Josef Debattista	65, Triq l-Arċisqof Pietru Pace, Victoria	2155 5877 / 7970 5708
Christian Magrin	Ġesù Redentur, Triq il-Parsott, Ix-Xagħra	7955 7860
Maverick Muscat Bianchi	78, La Casa dei Nonni, Triq il-Mithna, Victoria	2756 0520 / 7903 7299
Christine Zammit	Rembrandt, Triq Hanaq, In-Nadur	9925 3145
Maria Grech	52, Dar il-Merin, Triq it-Tafla, Ix-Xagħra	2155 2864 / 7900 1005
Victor Agius	Terrae Gallery, 8th September Avenue, Ix-Xagħra	2155 2830 / 7959 4508



Preseppi u Wirjiet Cribs & Exhibitions

Till Friday 9 December

**Celia Borg Cardona - Debbie Caruana Dingli -
Andrew Diacono**

Post (Venue): Art... e Gallery, 1, Library Street, **Victoria**



Finijiet tal-Ftuħ (Opening Hours):

Mondays to Sundays 9:30am – 12:15pm

Wirja ta' pittura u skultura minn tliet artisti li laħqu l-ogħla livell tal-arti fil-generu modern u individwali tagħhom.

An exhibition showing the recent work of three artists who have reached the pinnacle of the unique and individual artistic expression.

Saturday 26 November till Saturday 17 December

Latest Collection of Paintings

Post (Venue): ArtCube Art Gallery, Mgarr Road,
Ix-Xewkija



Finijiet tal-Ftuħ (Opening Hours):

Mondays to Fridays 3:00pm – 7:00pm

Saturdays and Sundays 9:00am – 12:00pm

Wirja ta' xogħlijiet riċenti, kemm figurattivi kif ukoll astratti, tal-artist Għawdxì Christopher Saliba.

Għal aktar informazzjoni żuru www.malteseartist.com

An exhibition showcasing the latest collection of figurative and abstract paintings by Gozitan artist Christopher Saliba.

For more information visit www.malteseartist.com

Saturday 3 & Sunday 4 December

Gozo Bird Breeders Society Annual Exhibition

Post (Venue): Parish Centre, St Paul Street, **Il-Munxar**



Ħinijiet tal-Ftuħ (*Opening Hours*):

Saturday 3 December 9:00am – 8:00pm

Sunday 4 December 9:00am – 5:00pm

Il-wirja tikkonsisti f'sitt sezzjonijiet ta' għasafar imnissla minn Breeders lokali: għasafar tal-għana, Ewropej, għasafar eżotiċi, pappagalli, summien u gamiem, kanarini tal-kulur u kanarini fancy.

A Bird Show showcasing six sections of birds bred from local Breeders that are: European Finches, Exotic Finches, Parrots, Quails & Doves, Colour Canaries and Type Canaries.

Saturday 3 December till Sunday 1 January 2023

Festo Christi Natalicio

Post (*Venue*): Nadur Local Council, North Street,
In-Nadur



Ħinijiet tal-Ftuħ (*Opening Hours*):

Mondays to Fridays 9:00am – 12:00pm
1:00pm – 4:00pm

Saturdays 9:00am – 12:00pm
5:30pm – 8:00pm

Sundays 10:00am – 12:00pm
5:30pm – 8:00pm

Wirja ta' Jusana Hopas, wieħed mill-manifatturi ewlenin tal-istatwetti tan-Natività ġewwa Napli, organizzata mill-Għaqda Ħbieb tal-Presepju – Nadur. Din se tkun l-ewwel darba li se tintwera wirja minn dan il-presepista f'Malta.

An exhibition of statuettes by Jusana Hopas, one of Naples top Nativity statuette makers organised by Għaqda Ħbieb tal-Presepju – Nadur. This is the first time that works from this statuette maker are being exhibited in Malta.

Saturday 3 December till Sunday 8 January 2023

Wirja Filatelika Philatelic Exhibition

Post (*Venue*): Il-Ħaġar Museum, St George's Square,
Victoria

Ħinijiet tal-Ftuħ (*Opening Hours*):

Mondays to Sundays 9:00am – 5:00pm

Esibizzjoni ta' assortiment ta' kartolini u bolli Natalizji mtella' mis-Socjetà Filatelika t'Għawdex.

An exhibition showcasing an assortment of seasonal cards and stamps curated by the Gozo Philatelic Society.

Sunday 4 December till Tuesday 10 January 2023

Rachel Galea EXPRESSIONS

Post (*Venue*): Il-Ħaġar Museum, St George's Square,
Victoria

Ħinijiet tal-Ftuħ (*Opening Hours*):

Mondays to Sundays 9:00am – 5:00pm

Esibizzjoni ta' pittura mill-artista Rachel Galea.

An exhibition of paintings by Rachel Galea.

Wednesday 7 till Sunday 11 December

**Wirja tal-Milied
Christmas Exhibition**

Post (Venue): Exhibition Hall, Ministry for Gozo,
Victoria



Ħinijiet tal-Ftuħ (Opening Hours):

Wednesday 7 December	4:00pm – 7:00pm
Thursday 8 December	9:00am – 7:00pm
Friday 9 December	9:00am – 7:00pm
Saturday 10 December	9:00am – 7:00pm
Sunday 11 December	9:00am – 1:00pm

Is-Socjetà Agrikola, Industrijali u Kulturali ta' Għawdex se torganizza l-Wirja tal-Milied. L-esibiti jinkludu kull tip ta' xogħol bl-idejn, pitturi u arranġamenti ta' fjuri, dejjem bis-sugġett li jkollu x'jaqsam mat-tema tal-Milied.

The Gozo Agricultural, Industrial and Cultural Society is organising a Christmas show. Exhibits include a wide range of Christmas-related crafts, pictures, and floral arrangements.

Thursday 8 December till Friday 6 January 2023

**Presepju Artistiku
Artistic Crib**

Post (Venue): Anthony House, Grunju Street,
In-Nadur



Presepju għall-wiri wara t-tieqa li jirrapreżenta l-ewwel xena tan-Natività kif maħluqa minn San Franġisk. L-istatwetti huma magħmula mill-artist Keith Galea waqt li l-presepju hu xogħol Jean Paul Portelli.

An artistic crib displayed in a window representing the first nativity scene created by St Francis. The nativity statues and the Christmas Crib are crafted by artist Keith Galea and Jean Paul Portelli, respectively.

Friday 9 December till Sunday 8 January 2023

**Presepju Mekkanizzat
Mechanised Crib**

Post (Venue): Cultural Centre, St Francis Square,
Victoria

Ħinijiet tal-Ftuħ (Opening Hours):

Mondays to Sundays	9:00am – 12:00pm 4:00pm – 8:00pm
--------------------	-------------------------------------



Ix-Xena ta' Grecio, il-pajjiż li fih San Franġisk għamel l-ewwel preseppju ħaj fl-Italja, teħodna biex niggustaw il-ġrajja tas-Salvazzjoni f'dan il-preseppju mekkanizzat. Madwar il-grotta ta' Bethlehem - li fiha l-Madonna tippreżenta 'l-Bambin filwaqt li San Ġużepp iqim il-Misteru ħaj - insibu diversi xenarji li fihom nilmħu attività kontinwa li toħloq fina heġġa biex niskopru s-sabiħ tal-ħafna pasturi movimentati.

This mechanical Crib features the Salvation story in the scene of Grecio, where St Francis created the first living crib in Italy. In the Grotto the Virgin Mary and St Joseph present us with Baby Jesus. We find various scenarios in which we see a continuous activity that leads us to discovering the beauty of moving figures.

Friday 9 December till Sunday 8 January 2023

Preseppju Xenografiku Scenographic Crib

Post (Venue): Temple Street, **Il-Qala**



Ħinijiet tal-Ftuħ (Opening Hours):

Mondays to Fridays 5:00pm – 8:00pm

Sundays & Public Holidays 9:00am – 12:00pm
4:00pm – 8:00pm

Preseppju li jirrapreżenta l-ħajja ta' Ġesù Kristu, b'xeni diversi orjentat fil-Palestina l-antika u l-bini tagħha, maħdum minn Clayton Buttigieg.

A scenic crib, oriented in ancient Palestine and its buildings. It represents the life of Jesus Christ. The Crib is crafted by Clayton Buttigieg.

Saturday 10 till Friday 30 December

Biblical Inspirations

Post (Venue): Art... e Gallery, 1, Library Street, **Victoria**



Ħinijiet tal-Ftuħ (Opening Hours):

Mondays to Sundays 9:30am – 12:15pm

Esibizzjoni fejn l-artist Anthony Calleja qed juri serje ta' kwadri li huma bbażati fuq suġġetti sagri. Is-sagru hu interpretat bl-istil uniku ta' dan l-artist li mill-ewwel jiġbed l-għajn u jolqot il-moħħ tal-viżitatur.

An exhibition, where the artist Anthony Calleja is showcasing his works, each imbued with a sacred concept. The artist interprets the subject in his own unique style that catches the eye and challenges the viewer.

Sunday 11 December till Sunday 8 January 2023

**Preseju Artistiku
Artistic Crib**

Post (Venue): Rotunda of St John the Baptist,
Ix-Xewkija



Finijiet tal-Ftuħ (Opening Hours):

Mondays to Saturdays 9:30am – 6:30pm

Sundays & Public Holidays 9:30am – 5:00pm

Preseju artistiku fuq stil Bibbliku maħdum minn Christopher Gatt u Paul Falzon.

An artistic crib portrayed in Biblical style by Christopher Gatt and Paul Falzon.

Monday 12 December till Sunday 8 January 2023

Il-Qala Tissaħħar bil-Presejji

Post (Venue): Qala Parish Centre, 28 t'April 1688
Street, **Il-Qala**

Finijiet tal-Ftuħ (Opening Hours):

Mondays to Saturdays 5:00pm – 7:00pm

*Sundays, Christmas &
New Year* 10:00am – 12:00pm
5:00pm – 7:00pm

Monday 26 December 10:00am – 9:00pm



Wirja ta' presejji artistici organizzata mill-Għaqda Armar San Ġuzepp – Qala, b'kollaborazzjoni mal-Parroċċa tal-Qala. Il-presejji esibiti huma kollha maħdumin b'sengħa u dedikazzjoni kbira minn diletanti Qalin, fosthom tfal. Din il-wirja sservi wkoll bħala vetrina għal xogħol ta' artisti stabbiliti.

An exhibition by Għaqda Armar San Ġuzepp-Qala, in collaboration with Qala Parish. These cribs have been built with great dedication by talented locals including youths, teenagers and children.

Tuesday 13 December till Sunday 8 January 2023

Bethlehem f'Għajnsielem

Post (Venue): Ta' Passi fields, **Għajnsielem**

Ħinijiet tal-Ftuħ (Opening Hours):

Tuesday 13 Dec	3:00pm – 7:00pm
Thursday 15 Dec*	9:30am – 12:00pm
Saturday 17 Dec	4:00pm – 7:30pm
Sunday 18 Dec**	11:00am – 2:00pm
Sunday 25 Dec	4:00pm – 7:00pm
Monday 26 Dec	2:30pm – 7:00pm
Tuesday 27 Dec	4:00pm – 7:00pm
Friday 30 Dec	4:00pm – 7:00pm
Sunday 1 Jan	3:00pm – 7:00pm
Sunday 8 Jan***	3:00pm – 7:00pm

* Edizzjoni għall-Istudenti

* *Students' Edition*

** Edizzjoni għat-Tfal

** *Children's Edition*

*** Miġja tas-Slaten Maġi

*** *Adoration of the Magi*



It-tlettax-il edizzjoni tal-presepju tan-Natività, mifrux fuq medda ta' 20,000 metru kwadru u b'aktar minn 100 attur għal darb'oħra se joffri esperjenza unika tal-istorja tan-Natività. B'has-snin l-imghoddija dan il-presepju ħaj se jkun qed joffri taħlita ta' tradizzjonijiet u snajja' lokali flimkien ma' dak kollu li ġeneralment nassoċjawh mal-presepju tradizzjonali Malti.

Għal ħinijiet tal-animazzjoni tista' żzur is-sit: ghajnsielem.com/bethlehem

The 13th edition of the Nativity Village, spread on 20,000 square meters of land in the area known as Ta' Passi, will once again offer a unique experience with the reenactment of the greatest story ever told – The Story of Nativity. Bethlehem f'Għajnsielem will offer a memorable experience where the Maltese folklore and traditions are intertwined with the Maltese crib.

For opening hours please visit: ghajnsielem.com/bethlehem

Friday 16 December till Friday 6 January 2023

Presepju Artistiku Artistic Crib

Post (Venue): Beneath Church of Our Lady of Loreto, **Għajnsielem**



Ħinijiet tal-Ftuħ (Opening Hours):

<i>Mondays to Saturdays</i>	5:30pm – 8:30pm
<i>Sundays & Public Holidays</i>	10:00am – 12:00pm 5:00pm – 9:00pm

Presepju Artistiku maħdum mill-presepista Paul Stellini b'sett pasturi originali magħmula mit-terrakotta tal-artist Għawdxi Manuel Farrugia.

An artistic crib by Paul Stellini with original terracotta figurines sculpted by Gozo artist Manuel Farrugia.

Friday 16 December till Friday 6 January 2023

Il-Presepju – Ikona tal-Inkarnazzjoni The Crib – Icon of Incarnation

Post (Venue): Beneath Church of Our Lady of Loreto, **Għajnsielem**



Ħinijiet tal-Ftuħ (Opening Hours):

<i>Mondays to Saturdays</i>	5:30pm – 8:30pm
<i>Sundays & Public Holidays</i>	10:00am – 12:00pm 5:00pm – 9:00pm

Wirja ta' presepji, diorami u pasturi artistici maħduma mill-membri tal-istess Għaqda kif ukoll skulturi rinomati Maltin u barranin.

An exhibition of cribs, dioramas, and nativity figurines created by the members of the association together with renowned local and foreign sculptors.



Għaqda 'Il-Milied Fix-Xagħra'

Gwida ta' Presepji 2022



Saturday 17 December till Sunday 8 January 2023

Presepji u Wirjiet tal-Milied fix-Xagħra 2022 Christmas Cribs & Exhibitions in Xagħra 2022

Monday to Saturdays 5:00pm – 8:00pm

Sundays & Public Holidays 10:00am – 12:00pm
4:00pm – 8:00pm

Matul ix-xahar ta' Diċembru, ix-Xagħra tinbidel f'villagġ tal-presepji minhabba n-numru konsiderevoli ta' presepji u wirjiet li jkunu esibiti f'diversi postijiet madwar ir-raħal.

During December, Xagħra is transformed in a crib village due to the considerable number of cribs and exhibitions, on display around the village.

1-5 Basilica of the Nativity of Our Lady

Wirja ta' presepji fosthom il-presepju artistiku l-kbir magħmul minn Kan. Anton Refalo flimkien ma' Elvin Borg, Manuel Micallef u Jack Micallef. Fuq l-artali tal-ġnub wieħed isib presepji ta' Andrè Cassar, ta' Matthew Borg bil-pasturi ta' Denis Mompalao, u ta' Teddy Caruana bil-pasturi ta' Jesmond Micallef. Il-Bażilika tkun miftuħa kuljum mill-4:00pm sas-7:00pm. Għal aktar informazzjoni: 2155 7881.

A collective artistic crib exhibition by Rev. Anton Refalo, Elvin Borg, Manuel Micallef, Jack Micallef, Andrè Cassar, Matthew Borg, Denis Mompalao, Teddy Caruana and Jesmond Micallef. The Basilica will be open everyday from 4:00pm till 7:00pm. For more information: 2155 7881.



6-7 Vocational Centre, L-Arcipriet Ġużepp Diacono Street

Esibizzjoni ta' presepju kbir maħdum mill-abbatini tax-Xagħra, kif ukoll presepji maħdumin minn Elvin Borg, Donald Camilleri, Victor Agius u grotti zġħar mit-tfal tal-Parroċċa. Għal aktar informazzjoni: 2155 9481.

An exhibition of cribs crafted by the Xagħra Parish altar boys and other cribs by Elvin Borg, Donald Camilleri, Victor Agius and children from the Parish. For more information: 2155 9481.

8 Euchar Bajada: L-Għar ta' Ninu Street

Presepju armat f'tieqa, fuq stil Malti maħdum fil-ġablu u l-ġibs, bil-pasturi tat-tafal ta' Euchar Bajada. Għal aktar informazzjoni: 9965 3998.

A window display of a crib crafted in a Maltese style from chalk and jablo, with clay statuettes by Euchar Bajada. For more information: 9965 3998.

9-11 Francesco Bonello: Sunset Court, It-Tmienja ta' Settembru Avenue

Wirja ta' żewġ presepji maħdumin fil-ġablu u l-ġibs fuq stil Bibbliku u Naplitan, kif ukoll wirja ta' pasturi u nkwadri. Għal aktar informazzjoni: 7909 4078.

An exhibition of two cribs, statuettes and paintings. For more information: 7909 4078.

12 Paul Bartolo: Marion, Frangisk Camilleri Street

Presepju armat wara t-tieqa fil-ġablu, ġibs u expanding foam b'pasturi ta' Joe Camilleri. Għal aktar informazzjoni: 7947 8154.

A window display of a crib made by jablo, chalk and expanding foam, with figurines crafted by Joe Camilleri. For more information: 7947 8154.

13 Victory Band Club: Marija Bambina Street

Presepju kbir statiku maħdum minn Ezekiel Grima fil-ġebel bil-pasturi ta' Joe Camilleri. Għal aktar informazzjoni: 2156 0608, 7956 0608.

A static crib crafted in stone by Ezekiel Grima with figurines sculpted by Joe Camilleri. For more information: 2156 0608, 7956 0608.

14 Victor Said: Franvic, Parisot Street

Presepju kbir statiku maħdum fil-ġablu u l-ġibs bil-pasturi ta' Joe Camilleri. Għal aktar informazzjoni: 9942 0095.

A static crib crafted in chalk and jablo with figurines sculpted by Joe Camilleri. For more information: 9942 0095.

15-16 Charlon Said: Franvic, Parisot Street

Wirja ta' żewġ presepji kbar statiči. Wieħed Bibbliku maħdum fil-ġablu u l-ġibs bil-pasturi ta' Joe Camilleri. Presepju ieħor maħdum bl-insulation, expanding foam u ġibs fuq stil Malti b'xenarji mill-Ġzira Għawdxija bil-pasturi ta' Jesmond Micallef. Għal aktar informazzjoni: 7906 0857.

An exhibition of two static cribs: one crafted in jablo and chalk with figurines by Joe Camilleri; another crafted with insulation, expanding foam and chalk, with figurines by Jesmond Micallef. For more information: 7906 0857.



17-18 Francesco Caruana: Franvic, Parisot Street

Żewg preseppi statiči maħdumin fil-ġabło, ġibs, expanding foam u insulation, bil-pasturi tad-ditta Landi u ta' Joe Camilleri. Għal aktar informazzjoni: 9901 2103.

Two static cribs crafted in jabło, chalk, expanding foam and insulation, with figurines by the Landi brand and Joe Camilleri. For more information: 9901 2103.

19 Christian Magrin: Ġesù Redentur, Parisot Street

Presepju statiku maħdum fil-ġabło, ġibs u expanding foam armat f'tieqa bil-pasturi tad-ditta Landi. Għal aktar informazzjoni: 7955 7860.

A window display of a static crib crafted in jabło, chalk and expanding foam, with figurines by the Landi brand. For more information: 7955 7860.

20-32 Society of Christine Doctrine MUSEUM, Dun Ġorġ Preca Street

Wirja varjata ta' preseppi, diorami, silhouettes u grotti maħdumin minn Ġanni Attard, Beatrice Cini, Ivan Refalo, Marvic Muscat u tfal li jattendu fil-MUSEUM. Għal aktar informazzjoni: 7953 8337.

An exhibition of various cribs, dioramas, silhouettes and grottos crafted by Ġanni Attard, Beatrice Cini, Ivan Refalo, Marvic Muscat and children attending the MUSEUM. For more information: 7953 8337.

33 Fabio Azzopardi: 50, Tiġrija Street

Presepju statiku Bibbliku armat f'tieqa maħdum fil-ġabło u l-ġibs bil-pasturi tad-ditta Landi. Għal aktar informazzjoni: 9925 8629.

A window display of a static crib crafted in jabło and chalk with figurines by the Landi brand. For more information: 9925 8629.

34 Teddy u Tonio Caruana: St Joseph, Vestru Street

Presepju kbir statiku Bibbliku maħdum fil-ġabło u l-ġibs bil-pasturi tal-artist Jesmond Micallef. Għal aktar informazzjoni: 7955 7207.

A static crib crafted in jabło and chalk with figurines by Jesmond Micallef. For more information: 7955 7207.

35 Raymond Bonello: Plot 24, Qasam ta' Dun Anton Street

Presepju kbir statiku Bibbliku maħdum fil-ġabło u l-ġibs bil-pasturi ta' Joe Galea. Għal aktar informazzjoni: 9945 0523

A static crib crafted in jabło and chalk with figurines by Joe Galea. For more information: 9945 0523.

36-37 Ċentru Ġesù Nazzarenu, Ġnien Xibla Street

Wirja ta' preseppi fosthom wieħed statiku Bibbliku maħdum minn ġebel rustiku bil-pasturi tad-ditta Lando. Għal aktar informazzjoni: 2156 0813.

An exhibition of cribs, amongst which one crafted from stone with figurines by the Lando brand. For more information: 2156 0813.

38 Wirja De Lorenzo: Soleil, Mannar Street

Presepju statiku mibni minn xkejjer bil-pasturi ta' Carmelo De Lorenzo. Għal aktar informazzjoni: 7708 0871.

A static crib crafted by Carmelo De Lorenzo. For more information: 7708 0871.



39-40 André Cassar: Dar il-Merin, 52, It-Tafla Street

Presepju kbir mekkaniku bil-pasturi tat-tafal, xogħol il-mibki Lino Fardell u presepju statiku f'tieqa maħdum bl-insulation u expanding foam. Għal aktar informazzjoni: 7900 1005.

A large mechanical crib with clay figurines by the late Lino Fardell and a window display of a static crib crafted with insulation and expanding foam. For more information: 7900 1005.

LUMEN REQUIRUNT LUMINE

'HUMA U JIMXU WARA D-DAWL, HUMA FITTXEW ID-DAWL' - IL-MAĠI

Ta' kull sena jiena nikteb
poeżija għall-Milied;
għax dil-festa hi mifruxa
mal-irħula u l-ibliet.

Din il-ġrajja hekk qadima
l'għandha 'l fuq minn elfejn sena
magħha ġġib ferħ mhux tas-soltu -
li 'l qalbna jimla bil-hena.

It-twelid tal-Bambin ckejken
għandu seher fuq il-qlub
u mal-wasla ta' dil-festa
bil-għors veru qalbna ddub!

Bejn Ġużeppi u Marija
il-Bambin twieled fil-faqar
għan-nifs sħun ta' baqra w ħmara -
miskin kemm kellu jinħaqar!

Imma din kienet ix-xewqa
tal-Imgħallem, il-Missier
illi Ibnu jbatì, isofri -
għalih dan kien il-mestier!

Iżuruh ġewwa l-grotta
ir-ragħajja marru bi ħġarhom;
O kemm ferħu b'dak il-għaġeb -
bil-hena fawwar lil djarhom!

Wara d-dawl imxew il-Maġi
biex ifittxu lit-tarbija
li offrewlha r-rigali
u mliethom bl-armonija!

Fl-istorja daħal Erodi
li ried jeqred lit-tarbija;
O kemm qatel innoċenti
biki xerred, dmugħ u dmija!

Niesna tibni l-presepju
li jeħodna lura s-snin
u quddiemna jġibilna
twelid ħelu l-Bambin.

Tal-Mużew il-Purċissjoni
jagħmlu lejlet il-Milied;
ikantaw, jieħdu sehem fiha
it-tfal žgħar, subien u bniet!

U fil-knisja tard fl-għaxija
kulħadd jisma' lill-abbati
jirakkonta b'vuċi għolja
kemm Ġesù kellu jbatì.

Biex jifdina minn dñubietna
billi twieled ġewwa għar
u marru jżuruh ferħana
hienja l-ifqar fost il-fqar.

Qtajja' t'anġli b'vuċi għolja
flimkien kantaw għalenija
l-aħbar tajba taw lid-dinja -
'Fl-għar twieled Ġesù tarbija!'

Jalla dan il-ferħ tas-Sema
isaltan ġewwa d-djar tagħna
lil qlubna jfawwar bil-hena
u ma jitlaq qatt minn magħna.

Flimkien mal-familja tiegħi
nixteqilkom ferħ qaddis
illi jidħol fil-qalb tagħkom
bla dewmien, mill-aktar fis!

**KAV. JOE M. ATTARD
VICTORIA, GHAWDEX**

2022

Saturday 17 December till Sunday 8 January 2023

Il-Milied mal-Għaqda

Post (Venue): St Augustine's Church, St Augustine's Square, **Victoria**



Finijiet tal-Ftuħ (Opening Hours):

Mondays to Sundays 9:00am – 12:00pm
2:00pm – 7:00pm

Wirja ta' presepji u dijorami minn presepisti stabbiliti lokali mtellgħa mill-Għaqda Hbieb tal-Presepju Għawdex-Malta 1986.

Nhar is-Sibt, 17 ta' Diċembru fit-8:00pm se ssir sessjoni ta' mużika minn JP2 Foundation fil-Knisja ta' Sant' Wistin.

An exhibition organised by Għaqda Hbieb tal-Presepju Għawdex-Malta 1986 displaying various cribs and dioramas by local established artists.

On Saturday, 17th of December at 8:00pm JP2 Foundation will be hosting a concert in St Augustine Church.

Sunday 18 December till Sunday 1 January 2023

Wirja tal-Milied Christmas Exhibition

Post (Venue): Rotunda of St John the Baptist, **Ix-Xewkija**



Finijiet tal-Ftuħ (Opening Hours):

Mondays to Sundays 5:00pm – 7:00pm

Wirja ta' presepji u pitturi tal-Milied.

Exhibition of cribs and Christmas paintings.

Ministeru għal Għawdex
Ministry for Gozo

2210 0100

Uffiċċju tal-Kultura f'Għawdex
Gozo Culture Office

2215 6700

Uffiċċju tal-Infurmazzjoni għat-Turisti
Tourist Information Office

2291 5452/3

PARROĊI F'GĦAWDEX
PARISHES IN GOZO

Il-Fontana

2155 6097 / 2156 0233

Għajnsielem

2155 4615 / 2156 1030

L-Għarb

2155 6129

L-Għasri

2156 0137

Il-Munxar

2156 4563 / 2155 3764 / 2156 0845

In-Nadur

2155 1649 / 2156 2284

Il-Qala

2155 6684 / 2155 8552

San Lawrenz

2155 6073

Ta' Kerċem

2155 1355

Ta' Sannat

2155 1435

Il-Katidral

2155 4101

San Ġorġ

2155 6377

Is-Santwarju Nazzjonali Ta' Pinu

2155 6187

Ix-Xagħra

2155 1042 / 2155 7881

Ix-Xewkija

2155 6793 / 2156 4608

Iż-Żebbuġ

2155 4882 / 2155 9043

TAGHRIF IEHOR
ADDITIONAL INFORMATION

**L-Isptar Ġenerali ta' Għawdex -
Emerġenza**
Gozo General Hospital - Emergency

112

L-Għassa tal-Pulizija (Victoria)
Police Station

2156 2040

Is-Seminarju Maġġuri ta' Għawdex
Gozo Seminary

2155 6479

Il-Kurja tal-Isqof
Gozo Curia

2155 1211

Qoxra tal-Ktieb / Front Cover

Natività - Paul Camilleri Cauchi - Oil on canvas

L-infurmazzjoni f'dan il-ktejjeb giet miġbura b'reqqa u attenzjoni. Il-Ministeru għal Għawdex ma jerfa' l-ebda responsabbiltà għal kull tibdil li jista' jinqala' fl-attivitajiet.



GOVERNMENT OF MALTA
MINISTRY FOR GOZO



Cultural Heritage Directorate